

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 48 (1989)

**Register:** Indices

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

- **A. Sachverzeichnis:** Allgemeines – Autoren, Personen, Werke, – Phono-  
logie, Phonetik – Lexikologie, Etymologie, Stylistik – Nationalsprachen,  
Sprachlandschaften – Onomastik
- B. Wörterverzeichnis:** Französisch – Lateinisch

### **A. Sachverzeichnis**

#### **Allgemeines**

- |  |   |
|--|---|
| Akkusativ, präpositionaler                     | - gal.-port., 360ss.                                      |
| - im Norditalienischen, 13ss.                  | Sprachsterben, 264  |
| - im Altspanischen, 173ss.                     | Sprachtypologie der romanischen Sprachen,<br>1ss., 255ss. |
| Artikel, in den romanischen Sprachen, 7s.      | Sprachvergleich, it. – dt., 293ss.                        |
| Dialektometrie, 264ss.                         | Sprachwandel, 255ss.                                      |
| Fremdsprachenerwerb, 225ss., 288ss.,<br>290ss. | Sprachwissenschaft  |
| Grammatik, in den roman. Sprachen, 243ss.      | - angewandte -, 260ss.                                    |
| Griechischrezeption, im MA, 237ss.             | - funktionelle -, 221ss.                                  |
| Klitika  | - Geschichte der -, 214s., 219, 228ss.                    |
| - in den roman. Sprachen, 5ss.                 | - Wissenschaftstheorie der -, 220s.                       |
| - im Nordit., 20s.                             | Strukturalismus, 320ss.                                   |
| - im Lat. und Altrom., 274ss.                  | Syntax  |
| Morphologie, natürliche, 221ss.                | - der romanischen Sprachen, 4s.                           |
| Präpositionen, im Dt. und im Franz., 212s.     | - im Lat. und Altrom., 253                                |
| Soziolinguistik, 13ss., 260ss., 287ss.         | Textlinguistik, 293ss.                                    |
| Sprachgeschichte                               | Verben, Klassifikation, 325ss.                            |
| - franz., 315s.                                | Vulgärlatein, 230s., 232ss.                               |

#### **Autoren, Personen, Werke**

- |   |   |
|---|---|
| Arthussage, 348ss.  | <i>Libre di Miquel de la Tor</i> , 77ss.                                    |
| <i>Auto de los Reyes Magos</i> , 147ss.   | <i>Libro de Apolonio</i>  |
| <i>Chanson de Sainte Foy</i> , 41ss.  | - Inhalt, 153ss., 165ss.  |
| <i>La Complainte de l'amant trespassé de dueil</i> ,<br>352s.                                 | - Sprache, 173ss., 187ss.   |
| <i>Conti di antichi Cavalieri</i> , 296s.   | R. Llull, 355s.   |
| <i>Décret de Gratien</i> , 108ss.   | <i>Novellino</i> , 296s.  |
| Guillem Durfort de Caors, due sirventesi,<br>77ss.  | <i>mester de clerecia</i> , 187ss.  |
| <i>Geste Francor</i> , 344ss.   | Ovid, Einflüsse auf die Trobadors, 58ss.                                    |
| La Fontaine, 318s.  | F. Petrarca, <i>Canzionere</i> , 297s.                                      |
| <i>Floire et Blancheflor</i> , 350s.  | A. S. Piccolomini, <i>Historia de duobus aman-</i><br><i>tibus</i> , 241ss. |
| Henri de Valenciennes, <i>Jeu des Trois Rois</i> ,<br>85ss.                                   | <i>Roman d'Eneas</i> , Einflüsse auf die Troba-<br>dors, 58ss.              |
| <i>L'Inventaire des biens demourez du décès<br/>de l'amant trespassé de dueil</i> ,<br>352ss. | <i>Roman de Tristan</i> , 351s.   |
|   | Diego de San Pedro, <i>Cárcel de Amor</i> , 298s.                           |
|   | Vergil, als Quelle der Trobadors, 58ss.                                     |
|   | W. von Wartburg, <i>FEW 21–23</i> , 303                                     |

**Phonologie, Phonetik****Dialekte**

- Altamura, 276ss.

- Calvello, 274ss.

Lautentwicklung im Kat., 354s.

**Lexikologie, Etymologie, Styistik****Archaismen, 318s.**

einsilbige Wörter, im Lat., 214

Frequenzverschiebung, 319s.

Geldbezeichnung, im Franz., 335ss.

Komposita, im Lat., 254s.

Pflanzennamen im Val d'Aran, 306

Phraseologie des Gewohnheitsrechts, im Altfranz., 137ss.

Redewendungen, im Franz., 337ss.

Synonymendoppelung, 144ss.

Wortarten, 217ss.

Wortbildung

- im Franz., 331ss.

- in den roman. Sprachen, 246s.

- Substantive auf ...*(i)o*, ...*(i)ōnis* im Latein, 231s.

**Nationalsprachen, Sprachlandschaften****Galloromanisch:**

- *air* und *aer*, 144ss.
- Geldbezeichnung, im Franz., 335ss.
- Normen, im Franz., 316ss.
- Okzitanisch, 303s., 304s., 306ss.
- Pflanzennamen im Val d'Aran, 306
- Phraseologie des Gewohnheitsrechts, im Altfranz., 137ss.
- Redewendungen, im Franz., 337ss.

- *mester de clerecia*, 187ss.

- Sprachgeschichte, gal.-port., 360ss.

**Italienisch:**

- Akkusativ, präpositionaler im Nordit., 13ss.
- Dialekte von Altamura, 276ss.
- Der Dialekt von Calvello, 274ss.
- Fussballsprache, 280ss.
- It. in Lateinamerika, 287ss.
- It. Lernersprache, 290ss.
- Klitika im Norditalienischen, 20s.

**Rätoromanisch:**

- Morphosyntax, 299ss.

**Iberoromanisch:**

- Adj. auf -ido, 356ss.
- Akkusativ, präpositionaler, im Altspan., 173ss.
- Katalanisch, Lautentwicklung, 354s.
- Leismo, im Altspanischen, 181ss.

**Onomastik**

Der ON *Intragna*, 38ss.

**B. Wörterverzeichnis****Französisch**

|   |  |
|---|--|
| <i>acommingier</i> , altfranz., 131                 | <i>illusion</i> , altfranz., 134         |
| <i>air</i> , 144ss.                                 | <i>lei</i> , altokz., 54s.               |
| <i>anceiseurs</i> , altfranz., 131                  | <i>liteus</i> , altfranz., 134           |
| <i>apostoile</i> , altfranz., 131                   | <i>malgreables</i> , altfranz., 134      |
| <i>avoir a fere/avoir que fere</i> , altfranz., 132 | <i>meres citez</i> , altfranz., 135      |
| <i>bougerrie</i> , altfranz., 132                   | <i>mere iglise</i> , altfranz., 135      |
| <i>canonial/canonizié</i> , altfranz., 132          | <i>mescreantise</i> , altfranz., 135     |
| <i>chacié</i> , altfranz., 132                      | <i>mestre de la loi</i> , altfranz., 135 |
| <i>chalonges</i> , altfranz., 132                   | <i>muance</i> , altfranz., 135           |
| <i>connestables</i> , altfranz., 132                | <i>oz</i> , altokz., 51ss.               |
| <i>creance</i> , altfranz., 133                     | <i>porpresture</i> , altfranz., 135      |
| <i>dameldieu</i> , altfranz., 133                   | <i>poz</i> , altokz., 51ss.              |
| <i>devise</i> , altfranz., 133                      | <i>primaz</i> , altfranz., 136           |
| <i>enforcier</i> , altfranz., 133                   | <i>privilege</i> , altfranz., 136        |
| <i>escurs/escurz</i> , anglonorm., 88ss.            | <i>pueploier</i> , altfranz., 136        |
| <i>espanesca</i> , altokz., 47ss.                   | <i>seignorie</i> , altfranz., 136        |
| <i>espirer</i> , altfranz., 133                     | <i>superfluité</i> , altfranz., 136      |
| <i>espommierres</i> , altfranz., 133                | <i>turdicion</i> , altfranz., 137        |
| <i>estuiier</i> , altfranz., 133                    | <i>traieurs</i> , altfranz., 137         |
| <i>foloier</i> , altfranz., 134                     | <i>treteeurs</i> , altfranz., 137        |
| <i>forclore</i> , altfranz., 134                    | <i>université</i> , altfranz., 137       |
| <i>forz hom</i> , altfranz., 134                    | <i>viandes</i> , altfranz., 137          |
| <i>fruisser</i> , altfranz., 134                    |  |

**Lateinisch**

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| <i>cadere</i> , 255       | <i>legere</i> , 43         |
| <i>crucifixus</i> , 254   | <i>malluviae</i> , 254     |
| <i>declinatio</i> , 43    | <i>manufacturare</i> , 254 |
| <i>genuflectere</i> , 254 | <i>manu operare</i> , 255  |
| <i>horatim</i> , 242      | <i>pelluviae</i> , 254     |
| <i>irrepensatus</i> , 243 | <i>tollitus</i> , 255      |
| <i>iureperitus</i> , 254  |                            |